670047-2026 - Javni razpis

Nemčija – Prevajalske storitve – Crossmedia Support Englisch
OJ S 188/2026 29/09/2026
Obvestilo o koncesiji ali naročilu – standardna ureditev
Storitve

1. Kupec

1.1. Kupec

Uradno ime: Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V. (DLR)
E-naslov: evergabe@dlr.de
Pravna vrsta kupca: Organizacijo, ki oddaja naročilo, subvencionira javni naročnik
Dejavnost javnega naročnika: Javna uprava

2. Postopek

2.1. Postopek

Naslov: Crossmedia Support Englisch
Opis: Crossmedia Support Englisch
Identifikator postopka: 8aab0d9b-70db-4e76-9a1f-e9b7c386aa3a
Notranji identifikator: ELViS-ID E68951821
Vrsta postopka: Odprti postopek
Postopek je pospešen: ne

2.1.1. Namen

Vrsta javnega naročila: Storitve
Glavna klasifikacijska oznaka (cpv): 79530000 Prevajalske storitve

2.1.2. Kraj izvajanja

Poštni naslov: Linder Höhe
Mesto: Köln
Poštna številka: 51147
Podregija države (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)
Država: Nemčija

2.1.4. Splošne informacije

Pravna podlaga:
Direktiva 2014/24/EU
vgv -

2.1.6. Razlogi za izključitev

Viri izključitvenih razlogov: Obvestilo
Sredstva upravlja stečajni upravitelj: Der Katalog der Ausschlussgründe ergibt sich aus dem GWB und zwar aus §§ 123 und 124 GWB

5. Sklop

5.1. Sklop: LOT-0001

Naslov: Crossmedia Support Englisch

Opis: Crossmedia Support Englisch
Notranji identifikator: LOT-0001 382/2026/9628252

5.1.1. Namen

Vrsta javnega naročila: Storitve
Glavna klasifikacijska oznaka (cpv): 79530000 Prevajalske storitve

5.1.2. Kraj izvajanja

Poštni naslov: Linder Höhe
Mesto: Köln
Poštna številka: 51147
Podregija države (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)
Država: Nemčija

5.1.3. Predvideno trajanje

Drugo obdobje: Neznano

5.1.5. Vrednost

Ocenjena vrednost brez DDV: 1 750 000,00 EUR
Najvišja vrednost okvirnega sporazuma: 2 000 000,00 EUR

5.1.6. Splošne informacije

Pridržana udeležba:
Udeležba ni pridržana.
Navesti je treba imena in poklicne kvalifikacije osebja, ki izvaja javno naročilo: Še ni znano
Projekt javnega naročanja se ne financira s sredstvi EU
Javno naročilo je zajeto v Sporazumu o javnih naročilih: ne
To javno naročilo je primerno tudi za mala in srednja podjetja (MSP): ne

5.1.7. Strateško javno naročanje

Namen strateškega javnega naročanja: Ni strateškega naročanja

5.1.9. Merila za izbor

Viri izbirnih kriterijev: Obvestilo
Merilo: Druge ekonomske ali finančne zahteve
Opis merila za izbor: Befähigung zur Berufsausübung: Eigenerklärungen zu den Ausschlussgründen und der Selbstreinigung gemäß der §§ 123, 124 und 125 GWB (im 04 Eignungsformblatt unter Ziffer II.1 auszufüllen). Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit: Es ist ein Unternehmensprofil, in der der Bieter seine technische, fachliche und berufliche Leistungsfähigkeit und Erfahrung im Tätigkeitsbereich der ausgeschriebenen Leistung darzustellen hat, welches als 04 Anlage Vergabeunterlagen - Unternehmensprofil auszufüllen ist. Technische und berufliche Leistungsfähigkeit: Angabe der Mitarbeitenden, die für die ausgeschriebene Leistung als hauptverantwortliche Ansprechpersonen, sowie technische Projektleitende/Planende den Projekten als wiederkehrendes Kernteam für das DLR nach Abschluss des Vergabeverfahrens und Erteilung des Zuschlags eingeplant werden (in der 04 Anlage Vergabeunterlagen – Personal auszufüllen und im Eignungsformblatt unter Ziffer III.1 zu erklären. Es sind mindestens drei Referenzen über bereits erbrachte mit den hier ausgeschriebenen Leistungen vergleichbarer Aufträge zu nennen. Alle Referenzaufträge müssen innerhalb der letzten vier Jahre vor dem Abgabetermin für die Angebote ausgeführt worden sein. Zu jeder der benannten Referenzen sind in 04 Anlage Vergabeunterlagen - Referenzen folgende Angaben zu machen:• Referenz-Nr.• Name des Referenzgebers (bedeutet: des Kunden/des Auftragsgebers)• Name und Anschrift des Referenzgebers•

Ansprechpartner beim Referenzgebermit Adresse und Telefonnummer• Referenzobjekt / -projekt (Kurzbeschreibung mit Leistungsumfang)• Zeitraum der Leistungserbringung (in Arbeitsstunden)• Durchführung der Leistung:o vollständige Eigenleistung o in einer Bietergemeinschaft o mit einem Unterauftragnehmer o freier Eintrag (z. B. als Eignungsleihe)) • Auftragswert der erbrachten Leistung Die Darstellung der Erfahrungen mit Auftraggebern vorzugsweise aus dem öffentlichen Sektor ist bezüglich der geforderten Referenzen, soweit dem Bieter möglich, abzubilden. Sonstige Nachweise: BMWK-Eigenerklärung: (Russlandzugehörigkeit). Die VO 2024/1865 erweitert die VO 833/2014, in der eine Wiederausfuhr nach Russland und die Wiederausfuhr zur Verwendung in Russland untersagt wird, auch auf Belarus. Der Bieter erklärt mit der Eigenerklärung gemäß Art. 5k der VO 833 /2014, dass sich seine Geschäftstätigkeiten ebenfalls nicht auf Belarus erstrecken. Eigenerklärung zur Einhaltung der ILO-Kernarbeitsnormen: Hiermit erklärt der Bieter die an den Kernarbeitsnormen der International Labour Organization (ILO) orientierten Sozialstandards im Unternehmen einzuhalten. Erklärung zur Arbeitssprache: Hiermit erklärt der Bieter, dass die Arbeitssprache bei der Durchführung des Projektes Deutsch und Englisch ist, d.h. dass die gesamte Kommunikation in deutscher und englischer Sprache erfolgt werden (im Eignungsformblatt unter Ziffer IV.1 auszufüllen).

5.1.11. Dokumenti v zvezi z oddajo javnega naročila

Jeziki, v katerih so uradno na voljo dokumenti v zvezi z oddajo javnega naročila: nemščina
Naslov dokumentov v zvezi z oddajo javnega naročila: https://www.subreport.de/E68951821

5.1.12. Pogoji javnega naročila

Pogoji za predložitev:

Elektronska predložitev: Obvezno
Naslov za predložitev: https://www.subreport.de/E68951821
Jeziki, v katerih se lahko oddajo ponudbe ali prijave za sodelovanje: nemščina
Elektronski katalog: Ni dovoljeno
Variantne ponudbe: Ni dovoljeno
Ponudniki lahko predložijo več kot eno ponudbo: Ni dovoljeno
Rok za prejem ponudb: 30/10/2026 10:00:00 (UTC+01:00) Srednjeevropski čas, zahodnoevropski poletni čas
Obdobje, v katerem mora ponudba ostati veljavna: 121 Dnevi

Informacije, ki se lahko dodajo po roku za predložitev:

Po presoji kupca se lahko vsi manjkajoči dokumenti v zvezi s ponudbo predložijo pozneje.
Dodatne informacije: Der Auftraggeber kann eine Aufklärung über Inhalte der Angebote und Eignungsunterlagen betreiben und Unterlagen nachfordern. Die Grundsätze der Gleichbehandlung und Nichtdiskriminierung werden dabei beachtet.

Informacije o javnem odpiranju:

Datum odprtja: 30/10/2026 10:30:00 (UTC+01:00) Srednjeevropski čas, zahodnoevropski poletni čas

Pogoji javnega naročila:

Izvajanje javnega naročila je treba zagotoviti v okviru programov zaščitenega zaposlovanja: Ne
Pogoji, povezani z izvajanjem javnega naročila: Für die Ausführung des Auftrags verantwortliches Personal (Angaben zu eingesetzten Mitarbeitenden für den möglichen zukünftigen Auftraggeber als hauptverantwortliche Ansprechpersonen/Projektleitende) - kein Ausschlusskriterium! Angabe der Mitarbeitenden, die für die ausgeschriebene Leistung als hauptverantwortliche Ansprechpersonen, sowie technische Projektleitende/Planende (auch bei Bedarf untereinander vertretend) in den Projekten als wiederkehrendes Kernteam für das DLR nach Abschluss des Vergabeverfahrens und Erteilung des Zuschlags eingeplant werden. Hier

sind Angaben von mindestens zwei und maximal fünf Personen zu machen. Hierbei gilt die Verpflichtung zur Angabe der Namen, beruflichen Qualifikationen, Ausbildung, Dauer der Firmenzugehörigkeit, Berufserfahrung und Kenntnisse, der Personen, die für die Ausführung des Auftrags verantwortlich sein werden. Dazu ist die 04 Anlage Vergabeunterlagen - Personal je genannter Person auszufüllen, spätestens jedoch bei Zuschlagserteilung na
Elektronsko izdajanje računov: Obvezno
Uporabljeno bo elektronsko naročanje: da
Uporabljeno bo elektronsko plačevanje: da

5.1.15. Tehnike

Okvirni sporazum:
Okvirni sporazum brez ponovnega odpiranja konkurence
Informacije o dinamičnem nabavnem sistemu:
Ni dinamičnega nabavnega sistema

5.1.16. Dodatne informacije, mediacija in revizija

Organizacija za revizijo: Vergabekammer des Bundes
Informacije o rokih za revizijo: Die Vergabekammer leitet ein Nachprüfungsverfahren nur auf Antrag ein. Der Antrag ist schriftlich bei der Vergabekammer einzureichen und unverzüglich zu begründen. Er soll ein bestimmtes Begehren enthalten. Ein Antragsteller ohne Wohnsitz der gewöhnlichen Aufenthalt, Sitz oder Geschäftsleitung in der Bundesrepublik Deutschland hat einen Empfangsbevollmächtigten in der Bundesrepublik Deutschland zu benennen. Die Begründung muss die Bezeichnung des Antragsgegners, eine Beschreibung der behaupteten Rechtsverletzung mit Sachverhaltsdarstellung und die Bezeichnung der verfügbaren Beweismittel enthalten sowie darlegen, dass die Rüge gegenüber dem Auftraggeber erfolgt ist; sie soll, soweit bekannt, die sonstigen Beteiligten nennen. Der Antrag ist u. a. dann unzulässig, soweit: (1.) der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat, (2.) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, (3.) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, (4.) mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind. Der Antrag ist u. a. nur dann zulässig, wenn die Unwirksamkeit des Auftrages im Nachprüfungsverfahren innerhalb von 30 Kalendertagen nach der Information der betroffenen Bieter und Bewerber durch den öffentlichen Auftraggeber über den Abschluss des Vertrags, jedoch nicht später als sechs Monate nach Vertragsschluss geltend gemacht worden ist. Hat der Auftraggeber die Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union bekannt gemacht, endet die Frist zur Geltendmachung der Unwirksamkeit 30 Kalendertage nach Veröffentlichung der Bekanntmachung der Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union.

8. Organizacije

8.1. ORG-0001

Uradno ime: Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V. (DLR)
Registrska številka: Leitweg-ID 992-03005-81
Služba: Einkauf

Poštni naslov: Linder Höhe
Mesto: Köln
Poštna številka: 51147
Podregija države (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)
Država: Nemčija
E-naslov: evergabe@dlr.de
Tel.: 000
Spletni naslov: http://www.dlr.de
Vloge te organizacije:
Kupec

8.1. ORG-0002
Uradno ime: Vergabekammer des Bundes
Registrska številka: t:022894990
Služba: Vergabekammer
Poštni naslov: Kaiser-Friedrich-Straße 16
Mesto: Bonn
Poštna številka: 53113
Podregija države (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Država: Nemčija
E-naslov: vk@bundeskartellamt.bund.de
Tel.: +4922894990
Faks: +492289499400
Spletni naslov: https://www.bundeskartellamt.de
Vloge te organizacije:
Organizacija za revizijo

8.1. ORG-0003
Uradno ime: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)
Registrska številka: 0204:994-DOEVD-83
Mesto: Bonn
Poštna številka: 53119
Podregija države (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Država: Nemčija
E-naslov: noreply.esender_hub@bescha.bund.de
Tel.: +49228996100
Vloge te organizacije:
TED eSender

Informacije o obvestilu

Identifikator/različica obvestila: 653d9142-cf4c-473b-bb77-85e3fc27ba1f - 01
Vrsta obrazca: Javni razpis
Vrsta obvestila: Obvestilo o koncesiji ali naročilu – standardna ureditev
Podvrsta obvestila: 16
Datum pošiljanja obvestila: 28/09/2026 09:01:57 (UTC+02:00) Vzhodnoevropski čas, srednjeevropski poletni čas
Jeziki, v katerih je uradno dostopno to obvestilo: nemščina
Številka objave obvestila: 670047-2026